

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT

BIÊN DỊCH TIẾNG ANH CHUYÊN NGÀNH

Mã học phần: EST33021 – Số tín chỉ: 03

Dùng cho ngành: Ngôn ngữ Anh
Điều kiện tiên quyết: Nghe 4/Nói4/Đọc4/Viết4
Hình thức đào tạo: Trực tiếp/Trực tuyến
Đơn vị phụ trách: Khoa Ngoại Ngữ

1. Mô tả chung về học phần

Học phần trang bị cho người học kỹ năng biên dịch ở mức độ thành thục và chuyên nghiệp cần thiết cho dịch các thể loại chuyên ngành khác nhau. Kết thúc học phần, sinh viên có thể biên dịch Anh - Việt, Việt – Anh trôi chảy và chính xác các chủ đề trên.

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt biên dịch; thiết kế các hoạt động biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

Học phần góp phần đáp ứng chuẩn đầu ra A2, B1, B2, B3, B4, C1, và C2 của chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Anh

Sau khi hoàn thành khóa học, sinh viên có thể:

Mã	Chuẩn đầu ra học phần
G1	Nắm vững các phương pháp dịch các thể loại văn bản khác nhau.
G2	Hiểu rõ cách xử lý từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong biên dịch các thể loại văn bản khác nhau.
G3	Thể hiện kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học
G4	Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu

2. Các chữ viết tắt

G: Mục tiêu học phần

CB: Giáo trình

RB: Sách tham khảo

TL: Tự luận

TT: Thuyết trình

TN: Trắc nghiệm

BTL: Bài tập lớn

BTHK: Bài thi cuối học kỳ

3. Chuẩn đầu ra của học phần

Mã	Chuẩn đầu ra học phần
a1	Ứng dụng được các phương pháp dịch vào dịch các thể loại văn bản khác nhau.
a2	Hiểu rõ cách xử lý từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong biên dịch các thể loại văn bản khác nhau.
b1	Thể hiện kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học
c1	Thể hiện ý thức tự giác; có năng lực tự học và tự nghiên cứu

4. Giáo trình và tài liệu học tập

Chantler, A & Dente, C. (2009). *Translation Practice through language to culture*. Rodopi B.V., Amsterdam - New York, NY

Duff, A. (1990). *Resources book for teacher*. Oxford: OUP

Nida, E.A & Taber, C.R. (1982). *The theory and Practice of Translation*. E.J.Brill, Leiden, The Netherlands

Rogers, M. (1999). *Word, Text, Translation : Liber Amicorum for Peter Newmark*. Multilingual Matters

5. Chiến lược học tập

Sinh viên cần tích cực và chủ động tham gia vào quá trình học tập; cần tham gia đầy đủ các giờ học theo quy định, không ngừng phấn đấu để duy trì sự tiến bộ liên tục trong học tập; hoàn thành nhiệm vụ học tập đúng tiến độ.

Để hoàn thành tốt học phần này, sinh viên cần:

Vận dụng có hiệu quả cấu trúc tiếng Anh và tiếng Việt để dịch viết chuẩn xác

Đọc hiểu và chuyển ngữ đúng và đầy đủ các chủ đề khác nhau nâng cao

Hình thành thói quen đoán trước nội dung qua ngữ cảnh

Tham gia đầy đủ các buổi học trên lớp

Nhiệt tình đóng góp xây dựng bài

Học chủ động, tích cực, sáng tạo

6. Nội dung, kế hoạch giảng dạy và đánh giá

Nội dung và kế hoạch giảng dạy, đánh giá	Hoạt động học tập của người học				Chuẩn đầu ra
	Trên lớp	ST	Tự học	SG	
Introduction to Translation Practice	Giáo viên giới thiệu cho sinh viên một số nội dung chính về Ngữ pháp trong dịch thuật: - Các mệnh đề trong câu phức - Lựa chọn từ, trật tự từ trong câu - Chức năng ngôn ngữ của các cụm từ	2	Tổng hợp kiến thức ngữ pháp về từ, cụm từ, mệnh đề, câu	6	a1, a2, b1, c1
Unit 1: Dịch tin tức	+ Hướng dẫn thực hành dịch tin chính trị; những kiến thức từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại cần thiết phục vụ cho việc dịch tin chính trị. + Các dịch tiêu đề tin	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong bản tin chính trị; cách thức dịch bản tin chính trị; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong bản dịch	15	a1, a2, b1, c1
Unit 2: Dịch tin tức	+ Hướng dẫn thực hành dịch tin Kinh tế-Xã hội; những kiến thức từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại cần thiết phục vụ cho việc dịch tin Kinh tế-Xã hội.	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong bản tin kinh tế-xã hội; cách thức dịch bản tin kinh tế-xã hội; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc	15	a1, a2, b1, c1

	+ Các xử lý cụm danh từ phức		ứng dụng trong dịch bản tin kinh tế-xã hội		
Unit 3: Dịch tin tức	+ Hướng dẫn thực hành dịch tin Môi trường và Công nghệ; những kiến thức từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại cần thiết phục vụ cho việc dịch tin Môi trường và Công nghệ. + Cách xử lý câu ghép	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong bản tin môi trường và công nghệ; cách thức dịch bản tin môi trường và công nghệ; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong dịch bản tin môi trường và công nghệ	15	a1, a2, b1, c1
Unit 4: Dịch văn học	+ Hướng dẫn thực hành dịch tin Văn xuôi: những đặc điểm từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại nổi bật khi dịch Văn xuôi	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn học; Thảo luận về cách thức dịch văn xuôi; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong dịch văn xuôi	15	a1, a2, b1, c1
Unit 5: Dịch văn học	+ Hướng dẫn thực hành dịch tin Thơ: những đặc điểm từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại nổi bật khi dịch Văn xuôi	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn học; Thảo luận về cách thức dịch thơ; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong dịch thơ	15	a1, a2, b1, c1
Unit 6: Dịch văn bản chuyên ngành	+ Hướng dẫn thực hành dịch tin các văn bản khoa học kỹ thuật: những đặc điểm từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại nổi bật khi dịch văn bản khoa học kỹ thuật	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn bản khoa học kỹ thuật; Thảo luận về cách thức dịch thể loại văn bản khoa học kỹ thuật; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong văn bản khoa học kỹ thuật	15	a1, a2, b1, c1
Unit 7: Dịch văn bản chuyên ngành	+ Hướng dẫn thực hành dịch thư tín thương mại: những đặc điểm từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại nổi bật khi dịch văn bản thư tín thương mại	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn bản thư tín thương mại;	15	a1, a2, b1, c1

			Thảo luận về cách thức dịch thể loại văn bản thư tín thương mại; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong văn bản thư tín thương mại		
Unit 8: Dịch văn bản chuyên ngành	+ Hướng dẫn thực hành dịch thư tín thương mại: những đặc điểm từ vựng, ngữ pháp, văn phong và thể loại nổi bật khi dịch văn bản thư tín thương mại	5	Làm việc nhóm để phân tích các đặc điểm nổi bật trong thể loại văn bản thư tín thương mại; Thảo luận về cách thức dịch thể loại văn bản thư tín thương mại; Làm việc cá nhân để tìm hiểu về từ vựng; cấu trúc ứng dụng trong văn bản thư tín thương mại	15	a1, a2, b1, c1
Revision		3	Ôn lại tất cả các mảng dịch thực hành trong cả kỳ	9	a1, a2, b1, c1
Tổng số tiết/giờ học		45		135	

ST-Số tiết chuẩn SG-Số giờ

7. Đánh giá kết quả học tập

Hoạt động đánh giá của học phần gồm:

Phân loại	Phương pháp đánh giá	Tỷ trọng	Chuẩn đầu ra			
			a1	a2	b1	c1
Quá trình	ĐG1. Kiểm tra 1	20%	x	x	x	x
	ĐG2. Kiểm tra 2	30%	x	x	x	x
Kết thúc học phần	ĐG3. Bài thi kết thúc học phần	50%	x	x	x	x
<i>Tổng cộng:</i>		100%				

8. Đánh giá kết quả học tập

8.1. Hoạt động đánh giá của học phần

- Hoạt động đánh giá 1

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
- Mục đích:
 - Giúp người học phân biệt được các thể loại văn bản
 - Ứng dụng phương pháp dịch vào biên dịch các thể loại văn bản khác nhau
 - Hiểu và phân tích được các đặc điểm từ vựng; ngữ pháp; ngữ nghĩa và ngữ dụng trong dịch tin tức; dịch văn học
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **20%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 2

- Hình thức đánh giá: Bài kiểm tra 1
- Mục đích:
 - Giúp người học phân biệt được các thể loại văn bản
 - Ứng dụng phương pháp dịch vào biên dịch các thể loại văn bản khác nhau
 - Hiểu và phân tích được các đặc điểm từ vựng; ngữ pháp; ngữ nghĩa và ngữ dụng trong dịch văn bản chuyên ngành
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **30%** tổng điểm học phần

- Hoạt động đánh giá 3

- Hình thức đánh giá: Bài thi kết thúc học phần
 - Giúp người học phân biệt được các thể loại văn bản
 - Ứng dụng phương pháp dịch vào biên dịch các thể loại văn bản khác nhau
 - Hiểu và phân tích được các đặc điểm từ vựng; ngữ pháp; ngữ nghĩa và ngữ dụng trong dịch tin tức; dịch văn học; dịch chuyên ngành
 - Hình thành và rèn luyện ý thức và kỹ năng làm việc nhóm
 - Rèn luyện kỹ năng giải quyết vấn đề, khả năng làm việc độc lập
- Chuẩn đầu ra được đánh giá: **a1, a2, b1, c1**
- Tỷ trọng đánh giá: **50%** tổng điểm học phần

- Ma trận đánh giá:

Tiêu chí đánh giá	Khung điểm				
	A	B	C	D	F
	8,5 ÷ 10	7,0 ÷ 8,4	5,5 ÷ 6,9	4,0 ÷ 5,4	< 4,0
a1 Ứng dụng các phương pháp dịch vào dịch các thể loại văn bản khác nhau.	Ứng dụng hiệu quả	Ứng dụng tương đối hiệu quả	Biết cách ứng dụng tuy nhiên còn hạn chế	Ứng dụng ở mức hạn chế	Chưa ứng dụng được
a2 Biết cách xử lý từ vựng, cấu trúc, ngữ nghĩa, ngữ dụng trong biên dịch các thể loại văn bản khác nhau.	Xử lý tốt	Xử lý khá tốt	Biết xử lý tuy nhiên còn hạn chế	Khả năng xử lý còn rất hạn chế	Chưa biết cách xử lý
b1 Có kỹ năng phân tích và giải quyết vấn đề liên quan đến môn học	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện ở mức trung bình	Thể hiện ở mức hạn chế	Chưa thể hiện được
c1 Có ý thức tự giác cao; có năng lực tự học và tự nghiên cứu tốt	Thể hiện tốt	Thể hiện khá tốt	Thể hiện ở mức trung bình	Thể hiện ở mức hạn chế	Chưa thể hiện được

Kết quả đánh giá chung:

Điểm học phần của môn học được tính trên cơ sở hai điểm thành phần dưới đây:

Kết quả của học phần được đánh giá theo công thức sau:

$$\Sigma = \text{KT1} \times 20 + \text{KT2} \times 30 + \text{BTHK} \times 50$$

9. Các phương tiện, trang thiết bị dạy và học

Nhà trường cần có đầy đủ hệ thống phòng học tiêu chuẩn, đạt đủ yêu cầu về bàn ghế, ánh sáng, loa đài, micro phục vụ cho công tác giảng dạy và học tập.

Nhà trường cần có đầy đủ giáo trình và tài liệu tham khảo; có hệ thống máy chiếu và kết nối mạng internet để người học có thể tra cứu và sử dụng tài liệu số.

Người học cần chuẩn bị máy tính và phương tiện cần thiết để trình chiếu khi thuyết trình.

10. An toàn của sinh viên và giảng viên

Môn Biên dịch tiếng Anh chuyên ngành là môn học lý thuyết, không phải là môn học thực hành hoặc thí nghiệm nên không yêu cầu cần các quy tắc về an toàn đặc biệt trong quá trình dạy học.

Giảng viên và sinh viên tuân thủ các quy định về lớp học; quy định về an toàn phòng chống cháy nổ; quy định về phòng thực hành tiếng và các quy định khác của nhà trường và khoa.

11. Kỷ luật, khiếu nại và hỗ trợ

Sinh viên gặp bất kỳ khó khăn gì trong quá trình học tập có thể liên hệ trực tiếp với giảng viên, Trưởng khoa/bộ môn, Văn phòng hỗ trợ sinh viên, Phòng Đào tạo, Ban Thanh tra của Nhà trường để được hướng dẫn, hỗ trợ.

**Chủ tịch Hội đồng
xây dựng CTĐT ngành**

Hải Phòng, ngày tháng năm 2023
Người biên soạn

TS. Trần Thị Ngọc Liên

TS. Trần Thị Ngọc Liên